

教育部人文社会科学研究规划基金 编号：14YJA751027

# 寻梦民间 树碑庙堂

海外中国民间文艺学家谭达先研究

闫艳 著

西北工业大学出版社

XUNMENG MINJIAN SHUBEI MIAOTANG

# 寻梦民间 树碑庙堂

HAIWAI ZHONGGUO MINJIAN WENYIXUEJIA TAN DAXIAN YANJIU

## 海外中国民间文艺学家谭达先研究

闫艳 著

西北工业大学出版社

西安

### 图书在版编目(CIP)数据

寻梦民间 树碑庙堂:海外中国民间文艺学家谭达先  
研究/闫艳著. —西安:西北工业大学出版社,2017.6

ISBN 978-7-5612-5383-0

I. ①寻… II. ①闫… III. ①谭达先—人物研究  
IV. ①K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 124600 号

策划编辑:吴杰

责任编辑:隋秀娟

---

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路127号 邮编:710072

电话:(029)88493844 88491757

网址:www.nwpup.com

印刷者:虎彩印艺股份有限公司

开本:787 mm×960 mm 1/16

印张:15.75 插页:4页

字数:312千字

版次:2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷

定价:68.00元



1981年12月谭达先与刘锡诚合影于香港（刘锡诚提供）



1993年1月谭达先在悉尼大桥前留影



2004年4月谭达先在北京与应邀陪同的钟伟今先生亲切相会



2004年春北京书画家陆荣源先生赠送书法一幅《龙吟海外，鹤舞云间》



在北京亲切会见民俗学家、民间艺术家王文宝先生



与民间艺术家、东北虎文化研究开创者汪玢玲教授合影



与陈子艾教授在北京王府井大街留影（之一）



与陈子艾教授在北京王府井大街留影（之二）



与陈子艾教授、钟伟今先生行进在天安门广场



与陈子艾教授、黎敏研究生  
在北京人民文化宫留影



在北京劳动人民文化宫接受研究生黎敏采访



在中央民族大学讲学



应邀到中央民族大学讲学，与邢莉教授合影



2004年春访问北京时，特意看望西郊老朋友



在中国民间文艺家协会座谈会上



回到母校北京师范大学讲学时留影



在华东师范大学门前与钟伟今先生留影



应邀到华东师范大学讲学



湖州飞英塔访古



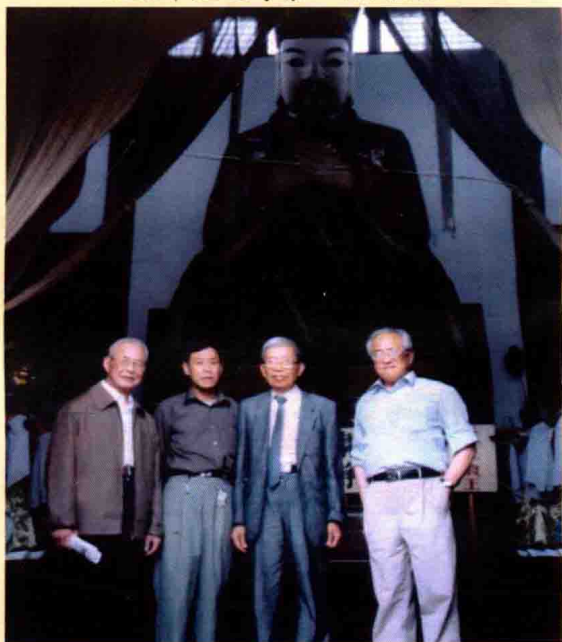
游览杭州西湖



2005年应邀考察“防风故土”



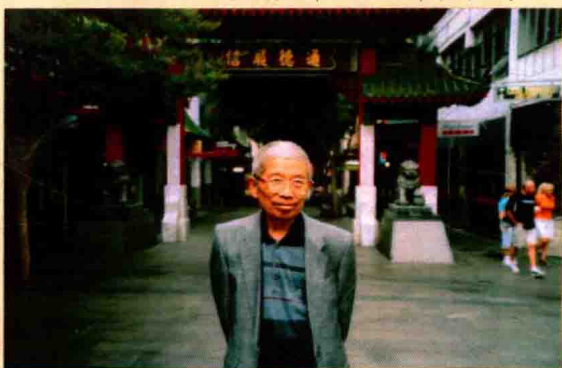
与胞弟及钟伟今先生合影



与当地防风文化研究专家在防风氏神像前留影



与胞弟及钟伟今伉俪登上封山，俯瞰山下美景



在澳洲唐人街留影

(除第一张照片外，其余照片均由钟伟今先生提供)



## 序

---

闫艳选择澳籍华人谭达先作为研究对象,并获教育部立项,所著《寻梦民间 树碑庙堂:海外中国民间文艺学家谭达先研究》,成果填补了一项研究空白。

中国大学的建制虽然包含有民间文学,但由于它并不是二级学科方向,因而真正开设民间文学课程的学校并不多。作为“世界研究中国民间文学的三巨人”之一,谭达先与国内钟敬文、俄罗斯汉学家李福清齐名。他先移居中国香港,后移民澳洲,从地域上,对其名人效应的形成有所中断,因而过去受到的关注较少。

谭达先最终以中国内地、中国香港、澳洲三个居住地的学术研究的联结,以40多部著作,涉及26个国家的华侨华人中的民间文学的研究范围,在中国香港、澳门、台湾,韩国,日本,东南亚国家及澳大利亚产生了巨大影响,并波及美国、印度、俄罗斯等其他国家和地区。他的生活经历与学术研究的交错,本土与海外的互联,本身就形成了一种特殊的学术现象。在全球化背景下,这种特例尤其值得关注。

闫艳在长安大学是比较文学方向的学科带头人,作为从事比较文学教学研究的学者,她从比较文学的路径,研究谭达先移居中国香港、移民澳洲,双语写作博士论文,特别是他长期致力于中国民间文学以及海外华人华侨中的民间文学研究,所形成的中国与海外的华人民间文学的双向传播互动。这种影响研究、中外文学关系研究、中国文化的海外传播研究,凸显了不同于传统民间文学研究的新视角,揭示出谭达先先生学术研究的新维度,因而具有一定的开创性。在中国倡导“文化走出去”与“文化自信”的背景下,这一研究无疑具有重要意义。

闫艳学过艺术,具有英语背景,也学习了民俗学和民间文艺学课程,现从事比较文

学研究,这些跨学科的经历,使她注意到了比较文学中被忽略的民间文学的海外传播这一领域,成就了她的选题与研究。这也使她的研究既具有丰富的资料,又带有文化身份等理论视角,形成了多视角的研究。

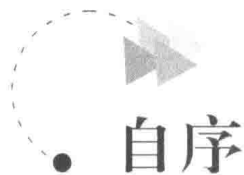
按照麦克卢汉的媒介定律,每一种媒介都具有使某些东西过时,又把某些东西推到显赫地位的功能。电子媒介使印刷文字媒介传播过时,而把前文字的口头媒介传播推到重要位置。因此在当下的电子媒介时代,根据口头文学整理的民间文学,作为以口头媒介为根基的文学,也获得了复兴的时机。闫艳的著作也可谓生逢其时,希望能助推民间文学研究在电子媒介语境中的勃兴!

易晓明<sup>①</sup>

2017年6月1日

---

<sup>①</sup> 易晓明,女,1962年出生,湖南长沙人,首都师范大学文学院比较文学专业教授、博士生导师,英国皇家学术院访问教授。1997—1998年在北京大学英语系从刘意青教授访学,1998—1999年在美国加州大学尔湾英语与比较文学系从Hills Miller教授访学,2005年3月—2006年9月在剑桥大学英语系从John Beer教授访学。出版专著、译著5部,发表专业论文60多篇。



## 自序

今年辞世的著名学者周有光(1906—2017)老先生认为,“在全球化时代,世界各国都进入国际现代文化和地区传统文化的‘双文化时代’”,“21世纪是双文化时代”,“复兴华夏文化,不是文化复古,而是文化更新……这就是当前知识分子不可推卸的历史责任”。<sup>①</sup>当代著名学者王宁先生认为,现时代我们东方文化需要逐步从边缘走向中心,进而打破“欧洲中心主义”或“西方中心主义”的单一模式,使“世界进入一个真正的多元共生,互相交流和对话而非对峙的时代”。<sup>②</sup>因而可以说,传播中国文化、研究中国文化,成为当代学界的重要任务。使中国文化走向世界,这也是加强全球文化的必需。

但是处于全球化的今天,中国民间文学对外传播仍然比较薄弱,导致中国文学与文化在海外的影响力相对于十几亿人口的“崛起”大国颇显式微。近200多年来,中国民间文学汉译外海外传播也有一些成绩,但数量尚少,不成规模,更不用说几乎没有系统性。除了一些外语译本,也有少许的中文民间文学书籍在海外华语圈传播。

本书所要研究的澳籍华人谭达先先生就是这方面的先驱人物,他终其一生不断向外宣传中国民间文化和民间文学,取得了瞩目的成绩。

谭达先一直孜孜努力于中国民间文学的海外传播事业,第一次考虑到系统性系列读本才能满足国外一般读者的胃口,毕竟他们不在国内,接触中国民间文学甚少。谭达先先生在原来国内写作的基础上,在中国香港出版了一套8册的“中国民间文学理论丛

① 周有光,《文化学丛谈》,北京:语文出版社,2011。

② 王宁,《全球化时代的文化研究和翻译研究》,中国翻译,2000年第1期:第10—14页。

书”，较为系统全面地向国外介绍了中国的民间文学，后来在中国台湾再版，在海外华语圈影响很大。之后，谭达先又出版了一套“中国民间文学知识丛书”，对中国民间文学进行了较为全面的梳理研究，论述也更有深度，显示出谭达先作为国际著名中国民间文艺学家的大家风采。谭达先谢世前几年长居澳洲，总结性地写出了《中国二千年民间故事史》《中国的解释性传说》《论中国民间文学》《论港·澳·台民间文学》《澳门民间文学研究》《论中华民间文学》《海外华侨华人民间文学》等大部头、有分量的著作，以及自传性著作《寻梦：谭达先博士回忆录》，交由中国的出版社出版，算是为自己一生挚爱的民间文学奏出圆满篇章。遗憾的是，仍有几部身后遗作未正式完工出版。他的著作正式出版的已有40余部，对中国民间文学以及中国文化国际化做出了很大贡献。

笔者曾有幸就读于民间文艺学专业，在搜索民间文学海外影响资料时，无意中发现了谭达先这个在国内民间文艺学界不是很出名，却著作等身、出产海量的居于海外的中国民间文艺学家。笔者欣然打算以谭达先研究作为博士论文题目，虽然后来由于其他原因换了研究方向和题目，但笔者深深折服于谭达先这位海外华侨学人对中国民间文艺学的敬业精神与热爱之情，决定一定要为他写点文字，来纪念他对民间文艺学学科建设的丰功伟绩。适逢教育部课题申报，喜出望外的是竟然获准立项，让笔者终于有机会潜下心来做心仪已久的谭达先研究。希望此课题能够产出些许成果，使世人更多地了解、理解，从而怀念这位为中国民间文学学科奉献终身的默默守护者——谭达先先生！

谭达先是中国民间文艺学界的优秀学人，曾被许多同行专家誉为“国际研究中国民间文学三巨人”之一（另两位获此殊荣者是国内民间文学专业创始人钟敬文和俄国汉学家李福清）。只是由于他1980年移居香港，1991年又移民澳大利亚，虽然毕生从事中国民间文学研究，但国内学者对他了解相对较少。他著述丰富，且作品在海外流传甚广，在国际上特别是汉学界知名度较高，影响较大。本书主要研究谭达先对中国民间文学的学术贡献，意在让更多国内学人了解他。本书理论价值在于奠定谭达先的学科地位，为以后学者重写中国民间文学史以及中国民间文艺学史时增加一些学术资料；实践价值在于中国文学和文化海外传播影响研究。

处于全球化时代的转型时期，谭达先先生是在这一尴尬境遇中苦苦挣扎的海外华人知识分子。苦难并没有使他沉沦，相反他愈挫愈勇，促成了他事业的成功与辉煌。55岁时

谭达先移居香港,他先后任教于多所院校,因为没有英联邦承认的文凭而饱受驱逐换岗的辛酸之苦。正是在如此艰苦环境中,他业余又申请香港大学硕士、博士学位,以66岁高龄获博士学位。后来他移民澳洲悉尼。中国民间文学成为他心中神圣的事业追求,毕其一生上下求索而无悔。作为中国民间文化的研究者,谭达先首先关注到了异国的中国民间文学。在研究方法上,他自觉运用全球化视野观照下的比较研究方法。

谭达先在悉尼逝世后,众多国内、国际民间文艺及相关学科学人纷纷致电、致函关注,写作了大量的悼诗、唁文和悼念文章,以怀念谭达先先生。另外,我国有关专家学者们组织了“谭达先著作编纂出版联络小组”,正在筹备出版《谭达先全集》。为了纪念谭达先先生逝世三周年,《东方文化》杂志于2011年第2期刊登了一组纪念他的文章,其中作者不乏知名度颇高的该学科名人。最近,曾经编写《谭达先年谱》的谭达先挚友钟伟今先生即将出版他和谭达先先生之间关于民间文学讨论的书信集《雪湖飞鸿》,无疑是研究谭达先先生民间文艺学思想的不可多得的宝贵资料。

目前国内对谭达先先生全面系统的研究还不够充分,大多只是对其著作的介绍及单篇文章作品的分析研究,并没有以整体系统的观点来看待谭达先的研究,更没有从理论视角去看待他独特的学术价值。笔者希望对谭达先先生的研究成果和研究方法作以比较系统的分析,以领会这位海外华人民间文艺学家在研究中国民间文化上的独特之处,以资国内研究者借鉴。

本书以谭达先为个案,探讨中国海外知识分子在全球化时代、后殖民语境下的文化际遇——中西文化冲突、身份认同、固守母语书写与故国回望等问题,以及其所取得的傲人成就——著作等身,数项国际、国内大奖等。另将其与国内、国际同行作以平行比较,以显示谭达先的独特风格,展现中国海外学人的民族文化风采。

本书运用比较文学学科的平行比较法和影响追踪法,另外运用后殖民批评理论,主要从比较文学、传播学、全球化、后殖民批评、民族性与海外汉学及文化研究,多角度、宽视野介入的方式展开研究,充分展现谭达先这一中国民间文艺学海外学人的传奇学术经历。

国内外并没有关于民间文艺学学人的系统研究,更不用说谭达先研究。而且谭达先身居境外,对中国民间文学学科贡献的国际影响较大,而国内却耳闻不多,疏于整理。

因此本书有填补此类学科空白的作用，其创新意义毋庸置疑。

笔者研究的理论意义在于建设完善的民间文艺学学科。民间文艺学的复合交叉性学科特征也注定了它与其他一些学科，比如比较文学的交融关系。一般认为，民间文艺学完整学科范畴应该包括概论及其专题的理论研究、发生发展规律研究、形态与结构研究、价值与影响研究、民间文艺史的研究、资料学与方法等，但这是不全面的。民间文学不是封闭的，它广泛流传甚至跨越边境，中南亚、东南亚各国皆有发现中国民间文学的传播影响变异接受情况，就是远方的欧美与澳洲也由于翻译活动的介入而流传有许多中国民间文学文本，所以完善的民间文艺学学科研究范畴应该还包括“民间文学中外关系”，以研究中国民间文学的对外传播变异接受情况，从影响研究的角度研究它的传播路径范围以及回返影响。民间文学的广泛传播必然超越国境甚至华侨华人的圈子，总有一些爱好中国文化的外籍人士不断加入到读者和研究者的队伍中来。比如很有国际影响的中国民间文学研究者李福清，便是不折不扣的俄罗斯人，中国民间文学的海外普通读者更是多得难以统计。本书在文学关系向度上丰富了民间文艺学学科的研究范围。

民间文艺学学科虽然不是新兴学科，但历来研究者稀少，成果也不是很多，属于比较冷僻的专业方向。本书部分意义还在于，希望能够在一定程度上建设并促进中国民间文艺学学科的有关研究，特别是民间文艺学家学人研究。或者说抛砖引玉更为恰当，期望引出学界更多的相关研究。

著 者

2017年1月



# 目录

第一章 谭达先全球化时代的“中国梦” .....	( 1 )
第一节 谭达先的“中国梦” .....	( 2 )
第二节 谭达先的多重身份 .....	( 6 )
第三节 谭达先学术人生三个时期 .....	( 14 )
第四节 全球化时代的学科困境与超越 .....	( 33 )
第二章 后殖民语境下的谭达先 .....	( 36 )
第一节 后殖民批评与文化战争 .....	( 37 )
第二节 谭达先的“世界”眼光与“民族”概念 .....	( 44 )
第三节 汉语书写与文化身份认同 .....	( 49 )
第四节 “故国回望”与异国坚守 .....	( 52 )
第五节 多元文化时代的民族英雄 .....	( 54 )
第三章 中国民间文学海内外传播大使谭达先 .....	( 56 )
第一节 中国民间文学的海外传播 .....	( 56 )
第二节 向海外介绍中国民间文学,传播中华文明 .....	( 63 )
第三节 对境外中国民间文学的内介 .....	( 72 )
第四节 对中国香港、澳门、台湾及国外本学科学术界关注 .....	( 76 )
第五节 填补学科空白,扩大中国文化国际影响 .....	( 83 )

第四章 谭达先与海外汉学及与国内学术界比较 .....	( 86 )
第一节 谭达先与海外汉学的关系 .....	( 86 )
第二节 和国内学术界比较异同 .....	(103)
第五章 谭达先的学术思想和语体风格 .....	(117)
第一节 谭达先的学术思想 .....	(117)
第二节 谭达先的语体特色 .....	(126)
第三节 谭达先行文风格的缺憾 .....	(140)
第六章 谭达先在中国民间文学学术史上的地位 .....	(147)
第一节 谭达先的国内、国际影响力 .....	(147)
第二节 国内同行学者对谭达先的评价 .....	(149)
第三节 国外同行及媒体对谭达先的评价 .....	(156)
第四节 华夏赤子谭达先 .....	(159)
第五节 “谭达先精神”永垂不朽 .....	(167)
附 录 .....	(171)
附录一 谭达先作品一览 .....	(171)
附录二 续《中国民间文艺家谭达先博士年谱》(简编) .....	(184)
附录三 谭达先书信字迹 .....	(187)
附录四 其他参考书目 .....	(218)
参考文献 .....	(236)
跋 .....	(238)
后记 .....	(240)



## 第一章 谭达先全球化时代的“中国梦”

谭达先(英文名 TAT-SinTAM)先生离开我们已经九年有余了,但愿在他的天国幸福安好<sup>①</sup>。谭达先先生出书 40 余部,2008 年 3 月辞世后,有关出版社继续出版了他的三部遗作:《论中华民间文学》<sup>②</sup>(2009)、《海外华侨华人民间文学》<sup>③</sup>(2010)及《寻梦:谭达先博士回忆录》<sup>④</sup>(2010)。其中前两本都是谭达先在病榻上亲自校对并屡次联系出版社出版的,由于出版印刷时间延滞,很遗憾谭达先本人并未看到印出成书。而值得一提的是其最后一部传记式专著《(一个走向中国民间文艺宫殿的行者)寻梦:谭达先博士回忆录》,是 2010 年 8 月由其好友钟伟今先生整理,交由黑龙江出版社出版的,成为谭达先一生学术成果的句号式著作。这部书乃是谭达先先生身患肝癌绝症,晚期已发现不能治愈后,而仍然以非凡的意志,坚持不懈写就的回忆录。谭达先可谓为民间文学事业奋斗终生,不惜捐躯。正如俗语常说:“人吃饭是为了活着,而活着不是为了吃饭。”谭达先吃的每一口饭,都是如春蚕吐丝般,为了更好地写出民间文学学术专著与论文,留给学术界一笔财富遗产。由这最后一部书名,笔者忽然得到灵感,想到本书的命题:一个终生寻梦中国民间文学的学者,却以他深厚的学术研究成果树立起一座丰碑于中国民间文学学术史册。正可谓:寻梦“民间”(指终生研究民间文学),树碑“庙堂”<sup>⑤</sup>。

澳籍华人谭达先先生,是当代著名海外中国民间文艺学家,他 1925 年生于广西玉林,原籍广东顺德。谭达先 1951 年开始在母校中山大学任教,1952 年开始涉入中国民间文学专业<sup>⑥</sup>。1980 年移居香港,1984 年、1991 年先后取得香港大学哲学(民间文学)硕、博士学位。

① 由于中国香港和澳大利亚的宗教环境,晚年谭达先皈依基督教,是虔诚的基督徒。

② 谭达先. 论中华民间文学. 哈尔滨:黑龙江人民出版社,2009。

③ 谭达先. 海外华人华侨民间文学. 北京:中国戏剧出版社,2010。

④ 谭达先著,钟伟今整理. (一个走向中国民间文艺宫殿的行者)寻梦:谭达先博士回忆录. 哈尔滨:黑龙江人民出版社,2010。

⑤ “庙堂”指学术界。诗歌界有“江湖”和“庙堂”一对对应词,江湖指涉民间,庙堂指官方正规学术界。此处模仿使用此概念。

⑥ 有的资料说是 1953 年,这里取他自传的说法。



1991年移民澳洲,2008年仙逝于澳大利亚悉尼。谭达先一生献身于所痴迷的中国民间文学事业,在中国民俗学、民间文学领域辛勤耕耘了56年,出版了本学科专著40余部<sup>①</sup>,发表论文数百篇之多,另有身后未及刊行著作数本,未发表论文数十篇等,可谓著作等身之厚实方家。他获得国际国内大奖数项,影响力遍及中国及韩国、日本、澳大利亚、马来西亚等许多国家的海外华侨华人圈。他最主要的学科贡献在于,大力推进了中国民间文学和中国文化的海外传播事业,传播了中华优秀传统文化,提升了中国民间文学及文化的海外知名度与影响力,增强了中华优秀传统文化的民族自信心。第三章将作以较为详细的分析。总之,谭达先对中国民间文学研究事业贡献颇大,位列中国著名民间文艺学家之显赫位置。2008年1月30日,中国民间文艺家协会组建中国民间文艺研究所,聘任谭达先为中国民间文学海外研究员。可惜谭达先先生一个多月后的3月1日便与世长辞,再也不能为他挚爱终生而恋恋不舍的中国民间文学事业作贡献了!

## 第一节 谭达先的“中国梦”

“梦”分可实现的与不可实现的两种,抛开它的幻想价值,“梦”是理想,是一个人或一群人的预设理想,也是其为实现目标而发奋努力的内在动力。奥地利精神病医生、“释梦”大师弗洛伊德<sup>②</sup>将人格分析为“自我”“本我”“超我”三个境界。通俗来说,自我是自然欲望导向的我,是一种原生状态的自身;本我则是社会规范下循规蹈矩的我,是对自然人的一种规定性下体现出的自己;而超我是一种高级境界,是自我被本我规范而又超越社会规矩限制,达到一种挥洒自如状态的完美的自己。追求完美的“超我”是社会化中受过一定教育的人,其人性的普遍向往。“梦想”即是其梦者主体预设的目标和计划完成的方式。

习近平主席提出“中国梦”的概念,它指涉一个伟大的中华民族复兴的梦想,表现在政治、文化、经济等各个领域。其实“中国梦”古而有之,只是界限比较模糊,而如今被重新诠释,重新划定了界限。它是一个古老的东方大国崛起的梦,这场“梦”,睡狮般的中国做了几

<sup>①</sup> 见附录一:谭达先著作一览。

<sup>②</sup> 西格蒙德·弗洛伊德(Sigmund Freud,1856年5月6日—1939年9月23日),奥地利精神病医生,精神分析法的创始人,被誉为“精神分析之父”,20世纪最伟大的心理学家之一。他提出“潜意识”“自我”“本我”“超我”“俄狄浦斯情结”“利比多”“心理防卫机制”等概念。精神分析学激发了后人提出各式各样的精神病理学理论,在临床心理学的发展史及文学理论史上具有重要意义。著有《梦的解析》(即《释梦》)、《精神分析引论》《图腾与禁忌》等。